Samalagi ([824 Ś], 902-10-29)

Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Wayan Jarrah Sastrawan, Arlo Griffiths

Contributor: Wayan Jarrah Sastrawan

Identifier: DHARMA_INSIDENKSamalagi

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKSamalagi.xml

Language: Undetermined [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Verso

〈1v1〉 [ca. 21+] (-śa)mi kr̥ṣṇa-pakṣa, haryyaṁ, Umanis·, śukra, vā(ra), Uttara-phalguṇ(i,) nakṣa(tra) [ca. 18+]〈1v2〉 [ca. 20+]tsavatuṅga, Umiṁsor· I rakarayān· mahāmantrī śrī dakṣottamabā_hubajrapra(tipakṣakṣaya) [ca. 8+]〈1v3〉 I samalagi [6+] susukan· sīmā pun·punnani bhaṭāra vaiṣṇava Iṁ bulusan dharmma _ _ _ (ra)kryā_n mahāmantrī, gavainya mā 1 savaḥnya lamvi[t] [...]〈1v4〉 (su)kan· tampaḥ 1 ka [7+] ḥ 2 piṇḍa savaḥ kmitanni rāma I samalagi lamvit· 1 ta_mpaḥ 3 blaḥ 1 Avurnya hi_navu-havu deni mahavu-havu ma [...]〈1v5〉 -vuAn· Aṅkan· tahun· [7+] (m)uAḥ pirak· dhā 3 (mijil)· Aṅkan· māgha, pasaṁniṁ kalaṁ pirak· dhā 6 pasaṁniṁ gusti pirak· dhā 6 pasaṁniṁ vinkas· pirak· dhā 4 rumvānn-ṅana ma [.....] [pi-]〈1v6〉 rak· dhā 4 mijil· Aṅkan· Ala-pan tanaḥ, piṇḍa savaḥni māgaman· lamvit· 1 tampaḥ 7 blaḥ 1 mu〈A〉ṁ saprakārani sukha-duḥkhanya kabaiḥ bhaṭāra vaiṣṇava Iṁ bulusan· Ataḥ pramāṇā Iriya〈1v7〉 (tan)· hana vehan tumamā soAraniṁ maṅilala drabya haji kabaiḥ, Anuṁ kinon· humaR̥pa Ikanaṁ susukan· sīma de rakryān· samgat· pikatan· ḍap[un]ta kośiki Anak vanuA Iṁ haji kabik[u]〈1v8〉An· I paməhaṅan· punpunan· I paṁlihatan·, makon· rakryān· maṅasəAkna

vyavastha pasak-pasak· saluIrniṁ manīma, I rakryān· halu pu buAlu saṁgrāmadhuran(dh)ara, rakryān·〈1v9〉 sirikan· pu variga samaravikrānta, rakryān· vka pu kutak·, samgat· tiruAn· saṁ śivāstra, kapuA sira InaṁsəAn· vḍihan· gañjar pātra sisi yu 1 sim·sim pasada vo〈ḥ〉 1 brat·〈1v10〉 su 1 Iṁ sovaṁ-sovaṁ, halaran· pu basu, rake pa(l)ar hyaṁ pu puñjaṁ〈,〉 dalinan· pu gāla(v)a, paṅkur· pu rañjan·, tavān pu varā, tiri(p pu) kr̥ṣṇa, (ma)ṅu(huri pu cakra, vadi)ha(ti) pu ḍapit·,〈1v11〉 makudur pu sam(vr̥da), (ka)puA InaṁsəAn· vḍihan· raṅga yu 1 si_sim pasada voḥ 1 (b)rat· mā 8 Iṁ sovaṁ-sovaṁ, paminaṁ I saṁ hyaṁ kudur· vḍihan· yu 1 mas· mā 4 saṁ tuhān· I〈1v12〉 vadihati 2 mira-miraḥ si rayuṁ, maṁraṅkapi saṁ halaran· si rahula, saṁ tuhān· I makudur· 2 saṁ taṅkil· sugiḥ si manikṣā, maṁraṅ[k]a(ppi saṁ) hasam pañjaṁ si dharmma, (vinaiḥ vḍihan·)〈1v13〉 yu 1 mas· mā (4) I(ṁ) sovaṁ-sovaṁ, saṁ vahuta hyaṁ kinon· UmiluA sumusuk· Ikāṁ vanuA, I vadihati saṁ tiga śr¡i!〈ī〉 si manamvī, I maku(du)r· saṁ pataḷsan· si vīryya, vinai〈1v14〉ḥ vḍihan· yu 2 mas· mā 8 hop paṅaṅkat· Iṁ sovaṁ-sovaṁ, maṅkana sa(ṁ) tuhān· mamuAt· Ujar kabaiḥ parujar· I hino kaṇḍamuhi si t(uṅga)ṁ vanuA I gunuṅan· vatak ta_ṅkilan·〈1v15〉 (ci)tralekha vuṅkal· varaṇi si manəsər· vanuA I tamaliṅgaṁ vatak· sirikan·, parujar· I halu viṣaga si viryya Anak vanuA I pakalaṁkyaṅan vatak· pagə_r vsi, paruja〈1v16〉r· I sirikan· hujuṁ galuḥ si Agra Anak vanuA I siṁha vatak· hino〈,〉 citralekha dharmma⟦ca⟧sinta si parbvata Anak· banuA I (l)i(mus)· vatak pulu vuṅkal, parujar·

Apparatus

〈1v2-3〉 [3+]I samalagi ◇ *(vanu-)A I samalagi* Boechari 1985–1986. 〈1v3〉 susukan· ◇ *susukən·* Boechari 1985–1986. 〈1v3〉 pun·punnani ◇ *pun·punani* Boechari 1985–1986. 〈1v3〉 mā 1 savaḥnya ◇ *mā … savaḥnya* Boechari 1985–1986. 〈1v4〉 ??? 1 tampaḥ ka [7+]ḥ ◇ *hu…n 1 tampaḥ ka [7+]ḥ* Boechari 1985–1986. 〈1v5〉 (m)uAḥ ◇ *luAḥ* Boechari 1985–1986. 〈1v5-6〉 [pi-]rak Boechari 1985–1986 ◇ *rak·* • The syllable pi- is lost at the end of line 5, but from context we can supply it with certainty. 〈1v5-14〉 Ataḥ … sovaṁ-sovaṁ • This passage is a very close parallel with that of Panggumulan 1v5–16, featuring most of the same persons with very slight differences of order. 〈1v6〉 Alapan ??? ◇ *Alapan tanaḥ* Boechari 1985–1986. 〈1v6〉 mu〈A〉ṁ ◇ *mvaṁ* Boechari 1985–1986. 〈1v7〉 soAraniṁ maṅilala ◇ *soArani maṅilala* Boechari 1985–1986. 〈1v8〉 vyavastha ◇ *vyavasṭa* Boechari 1985–1986. 〈1v8〉 saṁgrāma(dh)uran(dh)ara ◇ *saṁgrāmadurandhara* Boechari 1985–1986. 〈1v10〉 pu gāla(v)a ◇ *pi gālava* Boechari 1985–1986 • The unintentional error pi in Boechari 2012 is a printing error. 〈1v11〉 si_sim ◇ *simsim* Boechari 1985–1986. 〈1v11〉 Iṁ sovaṁ-sovaṁ ◇ *I sovaṁ-sovaṁ* Boechari 1985–1986. 〈1v13〉 saṁ tiga ◇ *saṁ tigaṁ* Boechari 1985–1986. 〈1v14-16〉 maṅkana … parujar· • This list is parallel to Panggumulan A 1v16–2v2 with only minor variations e.g. taṅkilan· for taṅkil and vuṅkal

for vatu. 〈1v15〉 viṣaga ◇ *vimaga* Boechari 1985–1986 • Cf. Barahasrama 1v14, Dalinan 2r6-7, Kubu-kubu 5v3, Panggumulan A 2v1, Lintakan 1r13.

Commentary

Due to damage to the support, the year numeral is lost. Through trial and error, we find that the only year of Balitung's reign (820–832 Śaka), for which the surviving calendar elements coincide is 824 Śaka (see the calculation derived from the HIC software below). As such, we propose that the lost year is 824 Śaka, thereby deriving the Julian date equivalent of 29 October 902 CE.

In this hand, the pasangan -va is sometimes difficult to distinguish from the suku, e.g. lamvit· (1v4), mu〈A〉m̐ (1v6).

Bibliography

Boechari's edition was checked by Wayan Jarrah Sastrawan & Arlo Griffiths on the basis of (mediocre) photographs in October 2021.

Primary

HerniPramastuti+al2007_01[1]

[Boe] Boechari. 2012. "Transkripsi (dan terjemahan) aneka prasasti." In: *Melacak sejarah kuno Indonesia lewat prasasti / Tracing ancient Indonesian history through inscriptions*. Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia (KPG); Departemen Arkeologi, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia; École française d'Extrême-Orient, pp. 473–528. Pages 478–480, page no. IV.

[1] under the designation Bulusan [not collated].